

## **Mehrsprachigkeit als Chance**

Vierte internationale Tagung zu Herausforderungen und Potentialen von Mehrsprachigkeit in Schule und Lehrerbildung

**Vorläufiges Programm /  
preliminary programme**

## **Multilingualism – chance and challenge**

Fourth international conference on challenges and opportunities of multilingualism in the fields of school and teacher training

## Programmübersicht

### Die einzelnen Tage im Überblick

#### Mittwoch, 20. Juni 2012

- 12:00 – 13:00      Anmeldung  
13:00 – 21:00      Fakultatives Begleitprogramm „Mehrsprachigkeit in Luxemburg“

#### Donnerstag, 21. Juni 2012

- ab 08:00            Anmeldung  
09:00 – 09:15      Eröffnung der Tagung  
09:15 – 10:00      Eröffnungsvortrag  
10:00 – 10:30      Kaffeepause  
10:30 – 12:30      Parallelvorträge, Themenbereiche I, II, III  
12:30 – 14:00      Mittagspause  
14:00 – 16:00      Parallelvorträge, Themenbereiche I, II, III (Fortsetzung)  
16:00 – 16:30      Kaffeepause  
16:30 – 17:30      Parallelvorträge, Themenbereiche I, II, III (Fortsetzung)  
18:30 – 20:00      Fakultatives kulturelles Begleitprogramm:  
                            Stadtführung durch Luxemburg  
ab 20:00            Conference Dinner

#### Freitag, 22. Juni 2012

- ab 08:00            Anmeldung  
09:00 – 11:00      Parallelvorträge, Themenbereiche IV, V, VI  
11:00 – 11:30      Kaffeepause  
11:30 – 12:30      Parallelvorträge, Themenbereiche IV, V, VI (Fortsetzung)  
12:30 – 14:00      Mittagspause  
14:00 – 17:00      Parallelvorträge, Themenbereiche IV, V (Fortsetzung), VII  
ab 17:00            Buffet und Ausklang

## Programme overview

### Wednesday, 20 June 2012

- 12:00 – 13:00 Registration  
13:00 – 21:00 Optional programme „Multilingualism in Luxembourg“ (excursion)

### Thursday, 21 June 2012

- from 08:00 Registration  
09:00 – 09:15 Official opening of the conference  
09:15 – 10:00 Opening lecture  
10:00 – 10:30 Coffee break  
10:30 – 12:30 Parallel sessions, Themes I, II, III  
12:30 – 14:00 Lunch break  
14:00 – 16:00 Parallel sessions, Themes I, II, III (continued)  
16:00 – 16:30 Coffee break  
16:30 – 17:30 Parallel sessions, Themes I, II, III (continued)  
18:30 – 20:00 Optional programme: Tour of the city of Luxembourg  
from 20:00 Conference Dinner

### Friday, 22 June 2012

- from 08:00 Registration  
09:00 – 11:00 Parallel sessions, Themes IV, V, VI  
11:00 – 11:30 Coffee break  
11:30 – 12:30 Parallel sessions, Themes IV, V, VI (continued)  
12:30 – 14:00 Lunch break  
14:00 – 17:00 Parallel sessions, Themes IV, V (continued), VII  
from 17:00 Coffee, tea, and farewells

## Fakultatives Begleitprogramm „Mehrsprachigkeit in Luxemburg“

**Mittwoch, 20. Juni 2012 (begrenzte Teilnehmerzahl)**

Das fakultative Begleitprogramm „Mehrsprachigkeit in Luxemburg“ bietet den Konferenzteilnehmenden einen Einblick in die Sprachensituation und das Bildungswesen in Luxemburg. Im Rahmen einer Tagesexkursion besuchen wir das Deutsch-Luxemburgische Schengen-Lyzeum ([www.schengenlyzeum.eu](http://www.schengenlyzeum.eu)), das mit einem innovativem pädagogischen Programm Schülerinnen und Schülern aus Luxemburg, Deutschland und Frankreich ein gemeinsames Lernen ermöglicht. Der Schulbesuch gibt Gelegenheit, das Schulprogramm und die Schule kennen zu lernen, Unterricht zu hospitieren und mit SchülerInnen und Lehrenden ins Gespräch zu kommen.

In einem anschließenden Vortrag wird Marguerite Krier vom *Ministère de l'éducation nationale* den *Service de la scolarisation des enfants étrangers* vorstellen. Der *Service* empfängt neu in Luxemburg ankommende Kinder, informiert über das luxemburgische Bildungssystem und über Unterstützungsmaßnahmen für Kinder und Jugendliche mit anderen Sprachen.

Um auch das kulturell-kulinarische Wohl nicht zu kurz kommen zu lassen, schließt die Exkursion mit einer Besichtigung eines luxemburgischen Weinkellers an der Mosel und einem „Conference Warming Dinner“.

Da die Teilnehmerzahl begrenzt ist, bitten wir um rechtzeitige Anmeldung für das Begleitprogramm.

- 12:00 Anmeldung und Begrüßungs-Buffer
- 13:00 Bus-Shuttle von Walferdange über Luxembourg-Gare centrale nach Perl  
*Treffpunkt:* Parkplatz vor dem Bahnhof Walferdange (hinter dem Campus)  
bzw. um 13:15 am Bahnhof Luxemburg (Platz vor dem Bahnhof)
- 14:15 – 17:15 Besuch des Deutsch-Luxemburgischen Schengen-Lyzeums Perl
- 14:15 Begrüßung und Vorstellung der Schule durch Vertreter der Schulleitung
  - 15:10 Unterrichtshospitation und Gespräche mit Schülerinnen und Schülern
  - 16:10 Austausch über die Hospitationen
  - 16:30 Vorstellung des *Service de la scolarisation des enfants étrangers* mit anschließender Diskussion (Marguerite Krier, *Ministère de l'éducation nationale, Luxembourg*)
- 17:30 Bus-Shuttle vom Schengen-Lyzeum Perl über Schengen nach Remich
- 18:00 Besichtigung der Weinkellerei „Caves St Martin“ in Remich
- 19:00 Abendessen: „Pavillon St Martin“ Remich (Buffet)
- 21:00 Bus-Shuttle von Remich über Luxemburg-Stadt nach Walferdange

## Optional programme “Multilingualism in Luxembourg“ (excursion)

### Wednesday, 20 June 2012 (limited number of participants)

This excursion offers a glimpse into the actual management of multilingualism in the Luxembourgish education system.

This optional one-day excursion takes us to the German-Luxembourgish Schengen-Lyzeum ([www.schengenlyzeum.eu](http://www.schengenlyzeum.eu)), a secondary school with students from Luxembourg, Germany and France, which offers an innovative pedagogical approach that facilitates intercultural learning. The visit will provide a first-hand opportunity to find out about the school's programmes and curricula, to observe actual classroom activities, and to talk to teachers and students about their experiences in this learning environment.

After observing the actual practices in the school, Ms Marguerite Krier from the Ministry of Education in Luxembourg will give a presentation on a scheme offered called *Service de la scolarisation des enfants étrangers*. This programme introduces non-Luxembourgish children to the general education system and offers support to those with a foreign language background.

This cultural visit will end with a trip to one of Luxembourg's well-known wineries at the banks of the Mosel river, where we will enjoy a conference warming dinner.

Since there are only limited seats on the shuttle bus, kindly register early for this cultural visit, if you wish to participate.

- 12:00            Registration and Welcome-Bufferet
- 13:00            Shuttle bus leaves Walferdange for the town of Perl in Germany, with a stop-over at Luxembourg Central Train Station. Please gather at the carpark in front of the train station in Walferdange at 13:00 or be in front of the Central Train Station in the city at 13:15.
- 14:15 –  
17:15            Visit of the German-Luxembourgish Schengen-Lyzeum in Perl, Germany
- 14:15 Welcome address and introduction to the school by the senior administration
  - 15:10 Lesson observations and possibility to interact with staff and students
  - 16:10 Discussion about the observations
  - 16:30 Presentation of the *Service de la scolarisation des enfants étrangers* (Marguerite Krier, Ministry of Education, Luxembourg) with subsequent Q+A session.
- 17:30            Bus-Shuttle leaves Schengen-Lyzeum for Remich
- 18:00            Visit of the winery „Caves St Martin“ in Remich
- 19:00            Dinner at „Pavillon St Martin“ in Remich (buffet)
- 21:00            Shuttle bus leaves for Luxembourg-City and Walferdange

## Vorträge im Überblick, Donnerstag, 21. Juni 2012 / Overview of presentations, Thursday, 21 June 2012

### Salle Audimax

- 09:00 Eröffnung der Tagung, Begrüßung durch / Official opening and welcome address by
- Prof. Michel Margue (Dean of FLHASE)
  - Prof. Daniel Tröhler (Head of Research Unit LCMI)

Eröffnungsvortrag / Opening lecture: *Jean-Jacques Weber (University of Luxembourg)*  
Multilingual education and the politics of language in Luxembourg

### Salle Montessori

### Salle Piaget

### Salle Vygotsky

	<b>I. BECOMING PLURILINGUAL</b>	<b>II. INTERLANGUAGE</b>	<b>III. MULTILINGUALISM IN THE LANGUAGE CLASSROOM</b>
10:30-11:30	<i>Joan Travers Simon (University of Luxembourg)</i> Writing out the classroom: Children's plurilingual literacy development at home	<i>Grit Mehlhorn (Universität Leipzig)</i> „... weil Russisch ganz andere Buchstaben hat“ – Transferpotenzial aus zuvor gelernten Sprachen im Russischen als Tertiärsprache	<i>Michael Alvarez</i> The Roles of Curricular and Extra-curricular Activities in Cognitive Academic Language Development in Secondary Level Second Language Learners
11:30-12:30	<i>Nadine Christmann, Argyro Panagiotopoulou (Universität Köln)</i> Institutionalisierung von Sprach(en)-förderung für mehrsprachige Vor- und Grundschulkindern mit Migrationshintergrund: Ergebnisse vergleichender Ethnographien in Luxemburg und Rheinland-Pfalz	<i>Agnieszka Zawadzka (Universität Leipzig)</i> Herausforderungen und Potentiale des Lehrens und Lernens von weniger verbreiteten Schulfremdsprachen am Beispiel des Polnischen in Deutschland	<i>Gabriela Meier (University of Exeter)</i> “Cette entraide et ce tutorat naturel qui s’organise entre eux”: Social cohesion through bilingual education ?
14:00-15:00	<i>Rahel Stoike (Universität Luxemburg)</i> Kritische Diskursanalyse von Repräsentationen der Mehrsprachigkeit von Studierenden an der Universität Luxemburg: Perspektiven für den Fachunterricht	<i>Helena Olfert, Sven Oleschko (Universität Duisburg-Essen)</i> Förderung von Sprach(lern)bewusstheit und Sprach(lern)kompetenz durch germanische Interkomprehensionsansätze	<i>Katja Lochtman, Thomas Somers, Piet Van De Craen, Eva de Mesmaeker (Vrije Universiteit Brussel)</i> Valorising language learning opportunities through heterogeneity
15:00-16:00	<i>Claudine Kirsch (University of Luxembourg)</i> Becoming bilingual: A case study of an English-speaking nursery child who settles in Luxembourg	<i>Constanze Weth (Pädagogische Hochschule Freiburg)</i> „Die Franzosen sprechen den letzten Buchstaben meistens nicht mit“. Quantitative und qualitative Beschreibungen von der Lerschriftsprache Französisch L2	<i>Mirja Gruhn (Saarland University Saarbrücken)</i> Crosslinguistic language teaching – Integrating “Linguistic Relativity” into the multilingual classroom
16:30-17:30	<i>Peter Doyé (Technische Universität Braunschweig)</i> Bilinguale Vorschulerziehung als Chance	<i>Marc Schmidt (Luxemburg)</i> Interlanguageeffekte durch effektive L2-Förderung	<i>Lisa Rauschelbach (Ruhr-Universität Bochum)</i> Plurilingual students' perspectives on language learning

**Freitag, 22. Juni 2012 / Friday, 22 June 2012**

	<i>Salle Montessori</i>	<i>Salle Piaget</i>	<i>Salle Vygotsky</i>
	<b>IV. TEACHER PERSPECTIVES</b>	<b>V. METHODS AND PROJECTS ON MULTILINGUALISM</b>	<b>VI. COUNTRY-SPECIFIC CONCEPTS</b>
09:00-10:00	<i>Katarzyna Cybulska (University of Warsaw)</i> Language policy awareness towards promoting multilingualism: the case of EFL pre-service and in-service teachers in the Polish context	<i>Tremeur Denigot (Commission européenne Bruxelles)</i> Jvenes Translatores, un concours de traduction de la Commission européenne	<i>Meral Cakir (Universität Istanbul)</i> Das Mehrsprachigkeitskonzept in der Türkei am Beispiel der Studierenden der Deutschlehrausbildung an der Istanbul Universität
10:00-11:00	<i>Anne Gadow (Universität Paderborn)</i> Schulsprache in der Grundschule – Zur Förderung von Deutsch als Zweitsprache im Sachunterricht	<i>Elisabeth Gessner, Horst-Paul Kuhley (Forum Lesen Kassel), Sandra Kringels (Autonome Hochschule Eupen)</i> Individualisieren lernen - Passung von Lerner und Sachtext bei heterogenen Lerngruppen in unterschiedlichen Jahrgangsstufen (VERSA)	<i>Jasone Cenoz, Garbiñe Bereziartua-Etxebarria (University of the Basque Country)</i> Basque literacy skills at school and out-of-school
11:30-12:30	<i>Sylvie Méron-Minuth (Universität Augsburg)</i> L'éducation plurilingue à l'école : Représentations des enseignants sur leurs actions en classe	<i>Almut Küppers, Viviane Lohe (Goethe Universität Frankfurt)</i> Comenius-Projekt „MuViT - Multilingual Virtual Talking Books“	<i>Petra Linderoos (Universität Jyväskylä)</i> Migrationsbedingte Zwei- und Mehrsprachigkeit im finnischen Fremdsprachenunterricht
14:00-15:00	<i>Katharina Weis (Goethe Universität Frankfurt)</i> Le pouvoir symbolique des langues: L'enjeu des objectifs didactiques d'une enseignante multilingue et les réalités multilingues en salle de classe	<i>Henriette Dausend (Goethe University Frankfurt)</i> Creating Multilingual Teaching Settings through Graffiti	<b>VII. The struggle for appropriate concepts</b> <i>Adelheid Hu (Universität Luxemburg)</i> The struggle for appropriate concepts: Language identities and language learning in super-diverse societies
15:00-16:00	<i>Martin Kunz (University of Hamburg)</i> Migrant Student Teachers' Biographical Narratives on Language Learning: A Resource for Foreign Language Teaching?	<i>Gérard Gretsch (University of Luxembourg)</i> TEO tool as an integral and inseparable component of human functioning in the learning of a second or foreign language	<i>Almut Küppers (Goethe Universität Frankfurt / University of Istanbul)</i> Why plurilingual education is not yet a mainstream hit in seemingly ideal multilingual learning settings. The Case of German Education abroad in Istanbul, Turkey.
16:00-17:00	<i>Rebecca Dahm (Université de Limoges)</i> From a metalinguistic to a multilingual competence through Pluralistic Approaches	<i>Stéphanie Witzigmann (Pädagogische Hochschule Karlsruhe)</i> Chancen für eine „Mehrsprachigkeitsdidaktik“ – Bilingualer Kunstunterricht in der Zielsprache Französisch	<i>Joseph Reisdorfer (L'Athénée grand-ducal Luxembourg)</i> Réflexions sur l'enseignement des langues dans une société multi- et plurilingue: Le cas du Luxembourg

**Abstracts zu den Vorträgen / Presentation abstracts****THEMENBEREICH / THEME I: BECOMING PLURILINGUAL**

Donnerstag, 21. Juni 2012, Salle Montessori

Thursday, 21 June 2012, Room Montessori

Do/Thur Joan Travers Simon (University of Luxembourg)

10:30

Salle

Montess.

**Writing out the classroom: Children's plurilingual literacy development at home**

This paper reports the findings of research on the domestic plurilingual literacy development in English, French and German of a single child, aged 3-9, who has an English mother, a German father and who lives in France. Concentrating on texts written between preschool and primary school, as these are of particular relevance to the language and literacy aspects of curricular design for Year One, the paper is presented trilingually from the child's perspective. It confirms the child's ability to deploy texts as a multifaceted socio-semiotic tool, highlighting not only the wide, hybrid nature of non-institutional plurilingual literacy but also identifying texts as deeply, emotionally and socially embedded expressions of Self. This paper also constitutes a key finding in my continued research into establishing models of learning. The paper concludes by underlining the need for further empirical research into plurilingualism and literacy at home as the starting point for culturally aware pedagogical practice.

Do/Thur Nadine Christmann, Argyro Panagiotopoulou (Universität zu Köln)

11:30

Salle

Montess.

**Institutionalisierung von Sprach(en)-förderung für mehrsprachige Vor- und Grundschul Kinder mit Migrationshintergrund: Ergebnisse vergleichender Ethnographien in Luxemburg und Rheinland-Pfalz**

Das Erkenntnisinteresse des Projektes „HeLiE – Heterogenität und Literalität im Übergang vom Elementar- in den Primarbereich im europäischen Vergleich“ gilt der Institutionalisierung des Übergangs in die Schule sowie der Frage nach dem Umgang mit einwanderungsbedingter Heterogenität und der schrift-/sprachspezifischen Förderung in europäischen Bildungseinrichtungen des Elementar- und Primarbereichs. Anhand ethnographischer Beobachtungsprotokolle aus einer Feldstudie, die vier Kinder mit Migrationshintergrund beim Übergang von der Vor- zur Grundschule sowie während des ersten Schuljahres begleitete, werden Analyseergebnisse über pädagogische Alltagspraktiken zur Sprach(en)förderung in Luxemburg diskutiert. Ergebnisse einer weiteren Feldstudie in Rheinland-Pfalz sollen eine vergleichende Betrachtung der Einbindung von Sprach(en)förderung in den institutionellen Alltag beider Bildungssysteme ermöglichen. Die Auswertung liefert Einblicke in Alltagspraktiken und das praktizierte Qualitätsverständnis der handelnden Pädagoginnen und ermöglicht die Reflexion ihrer Bedeutung für das (mehrsprachige) Lernen sowie die Inklusions- und Bildungschancen der beobachteten Kinder.

Do/Thur Rahel Stoike (Universität Luxemburg)

14:00

Salle

Montess.

**Kritische Diskursanalyse von Repräsentationen der Mehrsprachigkeit von Studierenden an der Universität Luxemburg: Perspektiven für den Fachunterricht**

Ein Vergleich des Umgangs mit Mehrsprachigkeit in Universitäten und Schulen kann die Diskussion bereichern, wenn man das universitäre Lernen als eine Weiterführung des schulischen Lernens betrachtet.

Unser Vortrag beruht auf der Pilotphase einer empirischen Untersuchung zu Repräsentationen von Studenten, die zum Zeitpunkt der Interviews drei Semester in Masterstudiengängen an der Universität Luxemburg studiert haben. Ausgehend von halbstrukturierten Interviews betrachten wir diskursanalytisch, wie sie Repräsentationen ihrer individuellen Sprachenentwicklung, sowie die der institutionellen Mehrsprachigkeit darstellen. Leitfragen für unser Vorgehen sind: Wie erleben internationale Studenten das mehrsprachige Studium und welche Strategien entwickeln sie, um den fachlichen und sprachlichen Anforderungen gerecht zu werden? Inwiefern verändern sich dabei Repräsentationen zu Mehrsprachigkeit und Sprachenlernen?

Do/Thur  
15:00  
Salle  
Montess.

Claudine Kirsch (University of Luxembourg)

### **Becoming bilingual: a case-study of an English-speaking nursery child who is learning Luxembourgish**

This case-study examines the changes of language use and attitudes of my 4 year-old son over a period of nine months. Michael understood Luxembourgish but spoke almost exclusively English before the move from London to Luxembourg in December 2011.

The data collection on his evolving language patterns began 2 months prior to the move and will continue until July 2012. Methods consist of observation, oral documents and interview. I regularly record his language use with members of the family and his friends. Additional data come from the use of an oral text editor on ipad which Michael uses with Luxembourgish-speakers to tell and record stories. Finally, I tape our conversations about his language use and use a diary to record his comments as well as regular reflections.

The data collected in the first 3 months testify to Michael's language awareness, his ability to reflect on language, his conscious choice of languages and his deployment of some learner strategies. His vocabulary in Luxembourgish improved in January 2012. It remains to be seen how and how quickly he will turn into an active bilingual.

Do/Thur  
16:30  
Salle  
Montess.

Peter Doyé (Technische Universität Braunschweig)

### **Bilinguale Vorschulerziehung als Chance**

In Diskussionen um die Hinführung zur Mehrsprachigkeit in Europa spielt die Frage, welchen Beitrag die Vorschulerziehung leisten könnte, bisher eine geringe Rolle. Dabei sind die Vorteile eines so frühen Beginns offensichtlich. Neben den psychologischen Chancen liegen die Möglichkeiten der soziokulturellen Zusammenführung auf der Hand.

Diese beiden Vorteile zu erkunden und zu nutzen, ist die Intention einiger deutscher Versuche mit bilingualer Vorschulerziehung. Auf zwei dieser Versuche, und zwar die in Berlin und Wolfsburg, stützt sich der Vortrag. Unter „bilingual“ wird dabei eine Erziehungsform verstanden, die die folgenden Merkmale aufweist:

1. Die Kommunikation vollzieht sich in zwei Sprachen, abwechselnd oder gleichzeitig.
2. Beide Erzieherinnen sind *native speakers*, benutzen ihre Erstsprache und repräsentieren ihre Kultur.
3. Die Lerngegenstände entstammen paritätisch den beiden assoziierten Kulturen.

**THEMENBEREICH / THEME II: INTERLANGUAGE**

Donnerstag, 21. Juni 2012, Salle Piaget

Thursday, 21 June 2012, Room Piaget

Do/Thur Grit Mehlhorn (Universität Leipzig)

10:30

Salle

Piaget

**„... weil Russisch ganz andere Buchstaben hat“ – Transferpotenzial aus zuvor gelernten Sprachen im Russischen als Tertiärsprache**

Russisch ist eine typische Tertiärsprache, die an deutschen Schulen als 2. und 3. Fremdsprache gelernt wird. Mehrsprachigkeitsdidaktische Ansätze sollen es ermöglichen, die geringe zur Verfügung stehende Lernzeit effizienter zu nutzen. Im Vortrag werden Daten aus einer Befragung von 123 sächsischen SchülerInnen vorgestellt, die ab Klasse 8 Russisch als dritte Fremdsprache lernen und schriftlich zu ihren Lernbiografien, zum Gebrauch der gelernten Fremdsprachen außerhalb des Unterrichts, zu wahrgenommenen Ähnlichkeiten zwischen Sprachen und Sprachvergleichen im Unterricht befragt wurden. Dieselben Lernenden bearbeiteten im Anschluss einen authentischen russischsprachigen Lesetext und lösten Aufgaben dazu. Die Daten erlauben Einblicke in die Forschungsfrage, inwieweit die SchülerInnen bewusst Kenntnisse aus zuvor bzw. parallel gelernten Sprachen beim Erlernen des Russischen als Schulfremdsprache nutzen.

Do/Thur Agnieszka Zawadzka (Universität Leipzig)

11:30

Salle

Piaget

**Herausforderungen und Potentiale des Lehrens und Lernens von weniger verbreiteten Schulfremdsprachen am Beispiel des Polnischen in Deutschland**

Neben etablierten Fremdsprachen wie Englisch, Französisch, Latein oder Spanisch werden an deutschen Schulen auch weniger populäre Sprachen unterrichtet, u.a. die slavischen Nachbarsprachen Polnisch und Tschechisch. Aufgrund von bedeutenden Einflussfaktoren sprachlicher und außersprachlicher Natur (z.B. reiche Morphologie der Sprachen, objektive und subjektiv wahrgenommene sprachliche und kulturelle Distanz, niedriges Sprachprestige, z.T. Mangel an geeigneten Unterrichtsmaterialien und professionellen Lehrkräften) erfordert der Unterricht der slavischen Sprachen innovative Konzepte, die die Spezifik dieser Sprachen stärker als bisher berücksichtigen würden. Am Beispiel des Polnischen wird in dem Vortrag beleuchtet, vor welche Herausforderungen Lehrende und Lernende der slavischen Sprachen zurzeit gestellt werden, welche Potentiale noch intensiver im Unterricht genutzt werden könnten und welche Aspekte in die neuen Konzepte Eingang finden sollten.

Do/Thur Helena Olfert, Sven Oleschko (Universität Duisburg-Essen)

14:00

Salle

Piaget

**Förderung von Sprach(lern)bewusstheit und Sprach(lern)kompetenz durch germanische Interkomprehensionsansätze**

„Im Gegensatz zu den populären romanischen Fremdsprachen (Französisch, Spanisch, Italienisch) gehören die meisten germanischen Sprachen nicht zu den typischen Fremdsprachen im deutschen Bildungssystem“ (Bär 2004: 139). Dabei bietet sich gerade germanisch-interkomprehensionsorientierter Unterricht an, um Sprachstrukturen kennenzulernen und Sprachwissen zu evozieren. Interlinguale Ähnlichkeiten zwischen germanischen Sprachen (vor allem Niederländisch, aber auch Dänisch, Schwedisch, Norwegisch) können ebenso im frühen interkomprehensionsorientierten Unterricht erkannt werden. Da hierdurch die „Nutzung vorhandenen Sprachwissens für das Erlernen weiterer Sprachen“ (Bär 2004: 141) aktiviert wird, können alle Lernenden (auch die mit einer anderen Erstsprache als Deutsch) vom Interkomprehensionsansatz profitieren. Deutschlehrende sollten daher eine Entfaltung der Sprachlernbewusstheit mit bereits gemachten Lernerfahrungen der

Lernenden verknüpfen (vgl. Bär 2009), um so eine Mehrsprachigkeit zu generieren, die vorhandenes Interesse und Motivation für Sprachbeschäftigung in konkrete Unterrichtssituationen integriert.

Do/Thur 15:00  
Salle Piaget  
Constanze Weth (Pädagogische Hochschule Freiburg)  
**„Die Franzosen sprechen den letzten Buchstaben meistens nicht mit“. Quantitative und qualitative Beschreibungen von der Lerschriftsprache Französisch L2**

Wie verschriften germanophone Schüler/innen die Fremdsprache Französisch und welche Transferleistungen in den Schreibungen aus der L1 werden darin sichtbar?

Grundschul Kinder bringen für das Erlernen der ersten Fremdsprache ganz unterschiedliche Voraussetzungen mit. Neben den familiären sozialen Hintergründen zählen hierzu vor allem ihre verschiedenen sprachlichen Praktiken: Kinder aus einsprachig deutschen Familien unterscheiden sich beim Sprachenlernen von Kindern, die mehrsprachig aufwachsen z.B. dadurch, dass letztere stärker mit Sprachwechseln vertraut sind. Zudem spielen die literaten Erfahrungen der Kinder und der Grad des Schrifterwerbs im Deutschen und/oder einer weiteren Sprache eine Rolle für den Fremdspracherwerb.

Der Vortrag verdeutlicht die verschiedenen Formen der Auseinandersetzung mit dem noch unvertrauten Schriftsystem und dessen Umsetzung mit den orthographischen Mittel des Französischen und des Deutschen sowie mit idiosynkratischen Formen.

Do/Thur 16:30  
Salle Piaget  
Marc Schmidt (Luxemburg)  
**Interlanguageeffekte durch effektive L2-Förderung**

Die Kinderkommission des Deutschen Bundestages geht davon aus, dass rund die Hälfte der Kinder mit Deutsch im Zweitspracherwerb als sprachgestört eingestuft werden muss. Die Hauptursache liegt in einem wenig förderlichen Sprachumfeld. Viele mehrsprachige Kinder sind dadurch in ihrer Bildungsteilnahme benachteiligt. Am Centre de Logopédie werden seit einigen Jahren Sprachförderkonzepte umgesetzt, welche die effektive Förderung der luxemburgischen Sprache, als wichtige Voraussetzung, um sich im luxemburgischen Bildungssystem zu bewähren, in den Vordergrund stellen und zudem die frühkindliche Mehrsprachigkeit durch den Einbezug der Erstsprache unterstützen.

Die Bestimmung des mehrsprachigen Kompetenzniveaus, die Spezifizierung des sprachlichen Inputs, der Einbezug metasprachlicher Reflexionen, die Visualisierung sprachlicher Elemente und sprachvergleichende Analysen mit der dadurch bedingten Begünstigung von Interlanguageeffekten bilden das Rückgrat einer effektiven mehrsprachigen Förderung. In randomisierten Interventionsstudien konnten kurzfristige und nachhaltige Lerneffekte in L1 und L2 nachgewiesen werden.

### **THEMENBEREICH / THEME III: MULTILINGUALISM IN THE LANGUAGE CLASSROOM**

Donnerstag, 21. Juni 2012, Salle Vygotsky

Thursday, 21 June 2012, Room Vygotsky

Do/Thur 10:30  
Salle Vygotsky  
Michael Alvarez  
**The Roles of Curricular and Extra-curricular Activities in Cognitive Academic Language Development in Secondary Level Second Language Learners**

It is my hypothesis that the development of Basic Interpersonal Communication (BICS) skills formed through activity (both curricular and extra-curricular) can provide second language

learners with a comfortable reciprocity in academic settings which can encourage academic language communication through the target language. Through this process, increased academic fluency will allow second language learners to command greater confidence in their academic communication, activating potentially dormant academic fluencies. Second language secondary students often possess great wealths of educational and cultural capital, yet are unable to activate them to their fullest potential in the cultural tradeoff of familiar for unfamiliar activities. Through the use of activity based instruction and extracurricular activity, it is my belief that a form of transference, perhaps even on the subconscious schematic level can be structured which will accelerate academic language development.

Through encouraging the second language learner to maintain his or her unique linguistic and cultural attributes while at the same time developing a new language through the participation in curricular and extracurricular activities, an improved functionality in subject matter classes at the secondary level and improved performance at the post-secondary level of education can be achieved.

In an examination of the formative aspects of this consideration augmented with participatory action research reflections, potential futures in the examination of this critical stage in the learning process can be constructed. It is my belief that findings in this matter could potentially present justified platforms for further research and practice in this critical stage of second language development.

Do/Thur  
11:30  
Salle  
Vygotsky

Gabriela Meier (University of Exeter)  
**“*Cette entraide et ce tutorat naturel qui s’organise entre eux* “: Social cohesion through bilingual education?**

Bilingual two-way immersion (TWI) education is considered the most effective school-based way of developing bilingualism. However, there is increasing evidence that it is also associated with greater social cohesion, and could thus offer the chances of fostering more cohesive multilingual societies.

TWI research largely from the USA has predominantly looked at linguistic and academic outcomes, and considerably less at the peer learning process (Jong and Howard 2009: 85). A study from Berlin (Meier 2010) showed that TWI education can be associated with *outcomes* such as greater group cohesion, greater conflict resolution skills in all participants. A recent study in London sheds some light on the *processes* that may lead to this kind of group cohesion in TWI classrooms. In an interview one teacher termed this “tutorat naturel”. This presentation summarises current thinking in terms of language learning processes in bi- and multilingual learning contexts, and relates this to the findings of the two studies. Based on this, new research questions are formulated.

Do/Thur  
14:00  
Salle  
Vygotsky

Katja Lochtman, Thomas Somers, Piet Van De Craen, Eva de Mesmaeker (Vrije Universiteit Brussel)  
**Unity in diversity: valorising language learning opportunities through heterogeneity**

Current practices in monolingual and multilingual education still tend towards homogeneity, striving for (balanced) homogeneous language backgrounds. Educational models that aim for homogeneity no longer reflect the heterogeneous composition of our classes and of society. Without proper reflection and adaptation, such models may even be at risk of causing subtractive bilingualism and social segregation. We propose a methodological framework that can be used for both monolingual and multilingual educational models. The premise of this framework is akin to the European Union’s motto ‘Unity in Diversity’. Too often in the past has the focus been on differences between learners instead of what they share, making it hard to successfully cater to all pupils in equal ways. Starting from the observation of linguistic heterogeneity, we take advantage of this heterogeneity as a constant to valorise language learning opportunities. We illustrate this framework for different educational models and for different sociolinguistic contexts.

Do/Thur  
15:00  
Salle  
Vygotsky

Mirja Gruhn (Saarland University, Saarbrücken)  
**Crosslinguistic language teaching – Integrating “Linguistic Relativity” into the multilingual classroom**

Language teaching in schools generally refers to mother tongue education as well as foreign or heritage language teaching. Traditionally, the respective methods are not designed for crosslinguistic language teaching. This perspective on language teaching is changing only gradually. The *Didactic of Multilingualism* (Meissner 2004) or *EuroCom* aim at fostering transfer between related languages, i.e. from Spanish to French (Blanche-Benveniste et al. 1997; Klein et al. 2001). However, these approaches are merely looking on transfer of structural or lexical patterns; language concepts are faded out.

Therefore, I argue for the integration of Linguistic Relativity theory into the language classroom. According to this approach, people’s language shapes the way people think. Language learners tend to transfer these conceptualization patterns of their native language to L2 (Slobin 1996, Jarvis 1998, von Stutterheim & Nüse 2003). In my talk, I will show how students can observe the impact of language-specific conceptualization patterns on the use of languages. Knowledge about these differences leads to the awareness that language is more than words and grammar.

Do/Thur  
16:30  
Salle  
Vygotsky

Lisa Rauschelbach (Ruhr-Universität Bochum)  
**Plurilingual students’ perspectives on language learning**

Many students grow up with two or more languages at home and now learn further foreign languages at school. The students’ different language backgrounds are typical of today’s classrooms and thus have to be considered when it comes to language learning and teaching. But how do plurilingual students see themselves in the context of language learning? What do they identify as chances and how do they take advantage of them? In what situations do plurilingual students face challenges and how do they handle them? My dissertation deals with students with a multilingual background who participate in CLIL (content and language integrated learning) programmes at schools in North-Rhine Westphalia. In our interviews, language learning as well as content learning plays a crucial role. The students refer to their language biographies and make their identities a subject of discussion. By coming up with examples of their everyday (school) life, they describe how they experience learning processes in (and out of) school. In my talk, I will present some findings from my case studies and focus on plurilingual students’ perspectives on language learning. The results can be used as a basis for discussion in order to develop further ideas, for instance concerning practical implementations at school.

**THEMENBEREICH / THEME IV: LEHRERPERSPEKTIVEN / TEACHER PERSPECTIVES**

Freitag, 22. Juni 2012, Salle Montessori

Friday, 22 June 2012, Room Montessori

Fr/Fri  
09:00  
Salle  
Montess.

Katarzyna Cybulska (University of Warsaw)  
**Language policy awareness towards promoting multilingualism: the case of EFL pre-service and in-service teachers in the Polish context**

In line with the European language policy, language teachers are entrusted with the task of introducing multilingualism into their teaching practice. Beyond receiving professional education and developing skills in a particular foreign language, the contemporary language teacher is expected ‘to be aware of the challenges of language education policies’ and possess plurilingual skills aimed at establishing ‘both plurilingual and pluricultural communication competences’ (Bernaus 2007:16-17) in the classroom. Accordingly, this research carried out among Polish pre-service and in-service EFL teachers will aim to report

on their present linguistic skills and their attitude to developing their plurilingual competence, assess their current knowledge of language policy and tools related to developing multilingualism, and finally explore their motivation to participate in Lifelong learning programme and workshops devoted to language policy. The results will reveal whether European language policy developments find their way to language teachers who, due to playing a crucial part in promoting languages among their learners, need to be prepared for methodologies of teaching towards and about multilingualism.

Fr/Fri  
10:00  
Salle  
Montess.

Anne Gadow (Universität Paderborn)

**Schulsprache in der Grundschule – Zur Förderung von Deutsch als Zweitsprache im Sachunterricht**

Nach Aussage der Bundesregierung haben 15 Millionen Menschen in Deutschland einen Migrationshintergrund, jedes dritte Kind wird in Deutschland in einer Zuwandererfamilie geboren. Deutsche Schulen stehen daher vor der komplexen Aufgabe, Lernende mit Deutsch als Zweitsprache in den Schulalltag zu integrieren. Dass diese Herausforderung oft nicht gelingt und der Unterricht häufig noch immer auf monolingual deutschsprachige Lernende ausgerichtet ist, bestätigt die Statistik der Schulabschlüsse: Im Jahre 2006 verließen 17 % aller SchülerInnen mit Migrationshintergrund die Schule ohne Abschluss, 42 % schafften den Abschluss an der Hauptschule, 31 % den an der Realschule und nur 9 % erreichten das Abitur. In der Zweit- und Fremdsprachenforschung gilt die defizitäre Sprachbeherrschung als ein wesentlicher Grund für das Kompetenz- und Leistungsgefälle von L1- und L2-Lernenden in der Institution Schule. Nicht nur für die Leistungsbewertung, sondern auch für ein angemessenes Verständnis von Aufgabenstellungen, Anweisungen und Lösungsschritten sowie der Präsentation von Unterrichtsergebnissen und der Beteiligung am Unterrichtsgespräch ist eine fächerspezifische Sprachkompetenz Voraussetzung. Eine Studie darüber, wie sich die Sprachanwendung der Fach- und Unterrichtssprache zwischen deutschsprachig monolingualen Kindern und Kindern mit Migrationshintergrund unterscheidet, steht jedoch noch aus. Erst durch eine konträre Erforschung der in der Schule verwendeten Sprache ist jedoch die Grundlage für empirisch fundierte Förderkonzepte und Materialentwicklung für L2-Lernende gegeben. Ziel dieser Studie ist es daher, einen vertieften Einblick in die Relation von Schulsprache und Deutsch als Zweitsprache in der Grundschule zu erlangen. Hierzu soll untersucht werden, inwiefern L1- und L2-Lernende Sprache im Diskurs des Sachkundeunterrichts unterschiedlich anwenden.

Fr/Fri  
11:30  
Salle  
Montess.

Sylvie Méron-Minuth (Universität Augsburg)

**L'éducation plurilingue à l'école : Représentations des enseignants sur leurs actions en classe**

Depuis la publication en 2000 du CECR, le plurilinguisme est officiellement à l'ordre du jour des politiques linguistiques éducatives en Europe. Pour les enseignants de langues vivantes, ce projet d'intégration du plurilinguisme en contexte scolaire devrait impliquer une nouvelle pratique d'enseignement. En effet, enseigner une voire plusieurs langues avec pour objectif sa maîtrise parfaite n'est plus une fin en soi. Désormais, il convient davantage d'aider l'apprenant à construire et à développer un répertoire plurilingue dans lequel ses capacités linguistiques et ses compétences communicatives seraient interdépendantes et interagiraient ensemble. À partir de ce postulat et de la nécessité d'enseigner les langues étrangères dans une optique de plurilinguisme, nous avons – dans le cadre d'un projet de HDR – interrogé des enseignants allemands de collège et de lycée afin de déceler leurs représentations des langues étrangères en relation avec leurs actions quotidiennes en contexte de classes hétérogènes. Dans notre intervention, nous nous proposons de présenter et de discuter les premiers résultats de cette étude.

Fr/Fri  
14:00  
Salle  
Montess.

Katharina Weis (Goethe Universität Frankfurt)

**Le pouvoir symbolique des langues: L'enjeu des objectifs didactiques d'une enseignante multilingue et les réalités multilingues en salle de classe**

Cette contribution se fonde sur des résultats empiriques d'une recherche qualitative. Elle vise à présenter une reconstruction des objectifs de l'apprentissage des langues en focalisant une perspective professionnelle des enseignant-e-s d'anglais (Woods). Ces théories implicites seront interprétées d'un cadre théorique du « symbolique » (Kramsch, Bourdieu, Bourdieu et al.). La méthode du « collage ethnographique » (Friebertshäuser et al.) servira comme stratégie d'analyse. Grâce à cette dernière, il sera démontré comment l'inclusion et l'exclusion des langues se pratiquent dans la salle de classe. L'étude de cas qui sera présentée se focalise sur un dualisme entre l'apprentissage planifié et celui qui émerge dans une salle de classe qui a l'atout de bénéficier par hasard du multilinguisme. Le dualisme fondamental d'une structuration entre linguistique et anthropologie provoque de nombreuses questions en ce qui concerne l'enseignement des langues modernes.

Fr/Fri  
15:00  
Salle  
Montess.

Martin Kunz (University of Hamburg)

**Migrant Student Teachers' Biographical Narratives on Language Learning: A Resource for Foreign Language Teaching?**

In how far migrants' plurilingual experiences and skills are able to function as a resource for foreign language teaching and teacher education? This paper addresses this question by examining migrant student teachers' life-long language acquisition and learning from their own perspective, and by considering the development of plurilingual awareness as part of language teacher knowledge and identity against this background. Narrative interviews were conducted with ten (French as foreign language) student teachers who have different migration backgrounds and heritage languages. The analysis focuses in particular on the narrative structures built up around critical language learning experiences. On the basis of the initial results being presented, the claims concerning migrants' resources are critically discussed, as well as implications for concepts of plurilinguism in initial foreign language teacher education.

Fr/Fri  
15:00  
Salle  
Montess.

Rebecca Dahm (Université de Limoges)

**From a metalinguistic to a multilingual competence through Pluralistic Approaches**

This paper reports on our research which is about engaging typically monolingual lower secondary students in linguistic problem solving by confronting them to languages that are not being taught (Pluralistic Approaches). We hypothesize that teaching methods based on unknown languages help students develop their metalinguistic skill, a transferable skill we assume independent from the language used and yet an essential component of the multilingual competence. When having to read in an unknown language, students need to resort to the metalinguistic knowledge they have of prior languages (French and L2 English in our case) so as to carry out the required tasks. We intend to expand on Anderson's research, how students manage to identify relevant solutions in L1 and/or L2. This should enable them to construct an operator so as to solve the problem they face in the discovering, thus developing their multilingual competence.

**THEMENBEREICH / THEME V: METHODEN UND MEHRSPRACHIGKEITSPROJEKTE /  
METHODS AND PROJECTS ON MULTILINGUALISM**

Freitag, 22. Juni 2012, Salle Piaget

Friday, 22 June 2012, Room Piaget

Fr/Fri 09:00  
Salle Piaget

Tremeur Denigot (Commission européenne Bruxelles)  
**Juvenes Translatores, un concours de traduction de la Commission européenne**

Pour que les Européens soient «unis dans la diversité» comme le veut la devise de l'UE, il faut qu'ils soient capables de communiquer entre eux en dépassant la barrière des langues. Ceci se révèle plus vrai que jamais alors que la mobilité s'accroît dans l'UE. Il convient donc non seulement d'encourager le multilinguisme, mais aussi d'y préparer les européens d'aujourd'hui et de demain.

C'est précisément une des missions que se donne la Direction générale de la traduction de la Commission européenne (DGT) qui souhaite aussi renforcer l'information sur les métiers de la traduction auprès des jeunes avec le concours *Juvenes Translatores*. Car la traduction est loin de n'être qu'une alternative à l'apprentissage des langues. C'est un outil dont l'utilité est croissante, et qui permet aux textes et aux idées de franchir les barrières linguistiques et culturelles.

Le concours en est aujourd'hui à sa cinquième édition. Il est proposé chaque année aux établissements secondaires situés dans l'UE et est destiné aux jeunes âgés de 17 ans. Il consiste à traduire, dans les langues source et cible librement choisies par les concurrents parmi les 23 langues officielles de l'UE, des textes écrits par les traducteurs professionnels de la DGT qui assureront également la correction des copies.

Fr/Fri 10:00  
Salle Piaget

Elisabeth Gessner, Horst Paul Kuhley (Forum Lesen Kassel), Sandra Kringels (Autonome Hochschule Eupen)  
**Individualisieren lernen - Passung von Lerner und Sachtext bei heterogenen Lerngruppen in unterschiedlichen Jahrgangsstufen (VERSA)**

Sprachlich und kulturell heterogene Lerngruppen stellen heutzutage die Normalität in den Klassenzimmern aller Schulformen dar. Lesen spielt da neben den drei anderen Kompetenzen Sprechen, Hören und Schreiben eine wichtige Rolle zur Erweiterung des sowohl sprachlichen als auch inhaltlichen Wissens. Textverstehen ist daher in unserer Gesellschaft eine elementare Fähigkeit. Oft fühlen Schüler/innen sich mit langen und komplexen Schulbuchsachtexten überfordert, denn das sinnentnehmende Lesen altersgemäßer Texte stellt für viele von ihnen ein Problem dar – das ist seit den letzten PISA-, IGLU- und VERA-Studien nochmals bewiesen worden.

Viele dieser Texte sind nicht an die schriftsprachlichen, textuellen, syntaktischen, semantisch-lexikalischen und kognitiven Fähigkeiten der Schüler/innen sowie an ihr Vorwissen angepasst und wirken sich über längere Zeit auf leistungsschwächere motivationshemmend aus. Anders ist es mit den leistungsstärkeren Schüler/innen, die je nach Textschwierigkeitsgrad manchmal unterfordert sind und sich langweilen, was gravierende Folgen für ihr Arbeitsverhalten haben kann.

Aus dieser Problemsituation heraus entsteht das Bedürfnis nach Individualisierung, jeden Einzelnen zu fördern, ihn dort abzuholen, wo er gerade mit seinem Wissensstand und seinen Leistungsfähigkeiten steht. So entstand VERSA (Verständliche Sachtexte), ein internationales Projekt, in dem im Hinblick auf die Textverständlichkeitsforschung und die Fachsprachenforschung eine 3-stufige Schwierigkeitsskala für Sachtexte erarbeitet wird und für diese jeweils Texte exemplarisch vorgestellt werden soll. Ziel dieses Projekts ist es, angehende und bereits erfahrene Lehrer/innen für dieses Thema zu sensibilisieren und ihnen

pilotiertes Material zur Förderung der Lesekompetenz zur Verfügung zu stellen, um ihnen die Arbeit mit heterogenen Schülergruppen zu erleichtern. Die Lehrkräfte sollen lernen, Textniveaus einzuschätzen, Texte gegebenenfalls anzupassen sowie Texte mit verschiedenen Schwierigkeitsniveaus parallel einzusetzen.

Fr/Fri  
11:30  
Salle  
Piaget  
Almut Küppers, Viviane Lohe (Goethe-Universität Frankfurt)  
**Multilingual Virtual Talking Books – Eine mehrsprachige Software zur Förderung von Language Awareness.**

Innerhalb der Pädagogik sowie den sprachlichen Fächern herrscht mittlerweile Einigkeit darüber, dass die Förderung von Mehrsprachigkeit Aufgabe schulischer Bildung sein muss. Den Forderungen nach einem Gesamtsprachencurriculum unter Einbeziehung der Herkunftssprachen stehen bislang aber nur wenig konkrete Vorschläge zur Umsetzung im Unterricht gegenüber.

Das von der EU geförderte Comenius-Projekt „MuViT - Multilingual Virtual Talking Books“ hat sich deshalb zur Aufgabe gesetzt, die Forderungen nach einem sprachintegrativen Mehrsprachigkeitsansatz in die Praxis umzusetzen. Im Zentrum des Projekts steht die Entwicklung einer Software, die für den Grundschulbereich *Picture Book Stories* in fünf verschiedenen Sprachen anbietet (Deutsch, Englisch, Türkisch, Spanisch und Russisch), die gehört und gleichzeitig gelesen / betrachtet werden können. Während des Lektüreprozesses können die Nutzer zwischen den Sprachen wechseln und im Anschluss inhaltsbezogene und sprachbewusstmachende Aufgaben bearbeiten.

Zusätzlich wurde ein *Authoring Tool* entwickelt, welches den Lernenden die Möglichkeit bietet, eigene Geschichten zu entwickeln, sie im Internet hochzuladen und mit anderen zu teilen. In diesem Vortrag werden das Projekt, seine Ziele, die wissenschaftliche Begleitung sowie erste Erkenntnisse zum Umgang der Lerner mit der Software vorgestellt.

Fr/Fri  
14:00  
Salle  
Piaget  
Henriette Dausend (Goethe University Frankfurt)  
**Creating Multilingual Teaching Settings through Graffiti**

In search of effective teaching methods, today's linguistically and culturally heterogeneous societies have to be taken into account. Preparing students for active citizenship in settings that are highly diverse by the multiple appearances of languages, communicative modes and media usages, functional as well as critical literacies have to be fostered.

To do so, graffiti has been used as a tool for communication since the 1960s, enabling interaction among youth regardless of cultural, linguistic, educational or economic differences. Today, graffiti still functions as a non-verbal language set up in urban space.

The value of graffiti for teaching multilingual classes can be seen in fostering communicative actions, reflective thinking and language production in multicultural settings. For practical reasons, teaching tasks and materials have been developed and set into classrooms in Germany.

In this talk, the value of teaching graffiti in multilingual and -cultural classrooms is illustrated and first insights into the ongoing case study are provided focusing on the students' attitudes.

Fr/Fri  
15:00  
Salle  
Piaget  
Gérard Gretsch (University of Luxembourg)  
**TEO tool as an integral and inseparable component of human functioning in the learning of a second or foreign language**

I want to explore the use of the TEO (Text Editor Oral) software in the language production process of a group of three children (two girls and one boy) in the context of a second grade Luxembourgish classroom. With TEO these children are producing stories in the French target language while relying on the Luxembourgish language for discussing and negotiating the contents of the story as well as the language forms needed at particular moments.

I will study the TEO tool as an integral and inseparable component of human functioning in the learning of a second or foreign language.

I will show that the practice with TEO outgrows the 'simple' tool metaphor so often referred to

when it comes to describe the implementation and the role of technological devices in the learning and educational processes.

The opportunities of language production and of sustained language learning in the distributed network and association of human and non-human actors involving a tool called TEO will be outlined. In my presentation I will concentrate on TEO as a tool for sustaining dialogue, learning and development.

Additionally a new version of the TEO tool, i.e. iTEO, will be presented.

Fr/Fri  
16:00  
Salle  
Piaget

Stéphanie Witzigmann (Pädagogische Hochschule Karlsruhe)

### **Chancen für eine „Mehrsprachigkeitsdidaktik“ – Bilingualer Kunstunterricht in der Zielsprache Französisch**

Das Sachfach Kunst wurde in einer Realschule in Baden-Württemberg (Deutschland) ein gesamtes Schuljahr hinweg in der Zielsprache Französisch unterrichtet und in einer einjährigen Longitudinalstudie wissenschaftlich begleitet. Die Schülerinnen und Schüler der Untersuchungsgruppe stammten aus verschiedenen Grundschulen und besaßen dadurch unterschiedlichste Fremdsprachenkenntnisse. Zudem stellten die zahlreichen Herkunftssprachen der sprachlich und kulturell heterogenen Lerngruppe eine besondere Herausforderung für das Erlernen eines Sachfachs in einer Fremdsprache dar.

Anhand von Unterrichtsbeispielen werde ich praxisrelevante Einblicke in diesen noch nicht alltäglichen, Unterricht ermöglichen. So werde ich u.a. den Fragen nachgehen, wie die Schulsprache Deutsch und die Zielsprache Französisch in einem gemeinsamen Unterricht koexistieren, welche Einstellungen die Schülerinnen und Schüler zum zielsprachlichen Kunstunterricht haben und welche Rolle die französische Sprache für sie im zielsprachlichen Kunstunterricht spielt.

## **THEMENBEREICH / THEME VI: LÄNDERSPEZIFISCHE KONZEPTE / COUNTRY-SPECIFIC CONCEPTS**

Freitag, 22. Juni 2012, Salle Vygotsky

Friday, 22 June 2012, Room Vygotsky

Fr/Fri  
09:00  
Salle  
Vygotsky

Meral Cakir (Universität Istanbul)

### **Das Mehrsprachigkeitskonzept in der Türkei am Beispiel der Studierenden der Deutschlehrausbildung an der Istanbul Universität**

Individuelle Mehrsprachigkeit beginnt mit dem Erlernen einer zweiten Fremdsprache. In der Türkei hat das Deutsche beim Lernen einer zweiten Fremdsprache neben Englisch seinen Platz in der Rangstellung eingenommen, sodass zurzeit keine andere Fremdsprache mit Deutsch konkurrieren kann.

Ausgehend von dieser Ist-Situation der fremdsprachenpolitischen Gestaltung in der Türkei, wird versucht in diesem Beitrag darzulegen, wie die angehenden Deutschlehrerkandidaten durch ihre schon eigen erworbenen Sprachlernerfahrungen und den Kontakt mit der Lehrveranstaltung *„Prinzipien und Methoden des Lehrens und Lernens von Deutsch als 2. Fremdsprache nach Englisch“* die Umsetzung und Übertragung ihrer eigenen Realität mit dem Sprachlernbewusstsein und die Konfrontation mit der didaktischen Dimension der Tertiärsprachendidaktik in ihren angehenden Lehrerberuf übertragen können.

Des weiteren sollen in diesem Beitrag die thematisierten Argumente bezüglich der Ausbildung der Deutschlehrer im Grunde genommen, auf Basis der Ergebnisse des fortlaufenden Projekts mit dem Titel *„Die Entwicklung der sprachlichen Kompetenzen der Deutschlehrerkandidaten in der Türkei: Präsentation eines fortlaufenden Projekts“* unterstützt werden.

Fr/Fri  
10:00  
Salle  
Vygotsky

Jasone Cenoz, Garbiñe Bereziartua-Etxeberria (University of the Basque Country)  
**Basque literacy skills at school and out-of-school**

This paper analyses the literacy skills of secondary school students in a sociolinguistic context where Basque is the most widely used language. The aim of the study is to compare literacy skills in the school context and outside school when students communicate with each other by using internet. With this research we would like to know (1) about the relative use of Basque and Spanish when writing a text in an academic context and in non-academic contexts in the students' leisure time; (2) which are the reasons for using or not using Basque; and (3) which are the characteristics of the Basque that they use, which are the differences between formal and informal written language. Participants were a group of secondary school students in a Basque-medium school. They filled in a questionnaire and a language diary. Apart from that, they wrote a number of compositions in Basque in the classroom and examples of interaction among participants on the internet were also analysed. Additional data were obtained through classroom observation, focus group discussions with students and individual interviews with teachers.

Fr/Fri  
11:30  
Salle  
Vygotsky

Petra Linderoos (Universität Jyväskylä)  
**Migrationsbedingte Zwei- und Mehrsprachigkeit im finnischen Fremdsprachenunterricht**

Traditionsgemäß spielt Fremdsprachenunterricht eine wichtige Rolle innerhalb der finnischen Lernpflicht. Um einen Abschluss der neunjährigen Gemeinschaftsschule zu erhalten, lernen alle Schüler schon seit den siebziger Jahren zwei Fremdsprachen. Die demographische Entwicklung der letzten Jahre in Finnland konfrontiert finnische Fremdsprachenlehrer jedoch mit einer neuen Realität. Immer seltener gibt es monolinguale, rein finnisch- oder schwedischsprachige Lerngruppen. Sprachenvielfalt wird künftig immer mehr den Alltag in den Gemeinschaftsschulen bestimmen, vor allem in der Hauptstadtregion Helsinki.

Das Forschungsvorhaben beschäftigt sich mit der Frage, wie es dem gegenwärtigen finnischen Fremdsprachenunterricht gelingt, die individuellen Sprachlernerfahrungen und die Sprachbewusstheit von zwei- und mehrsprachigen Migrantenschülern im Unterricht zu berücksichtigen. Im Vortrag werden ausgewählte Ergebnisse aus Schülerbefragungen und der Analyse von Sprachporträts, aus Lehrerinterviews sowie Einsichten aus den Gesprächen mit den Eltern der zwei- und mehrsprachigen Schüler mit Migrationshintergrund vorgestellt.

**THEMENBEREICH / THEME VII: THE STRUGGLE FOR APPROPRIATE CONCEPTS**

Freitag, 22. Juni 2012, Salle Vygotsky

Friday, 22 June 2012, Room Vygotsky

Fr/Fri  
14:00  
Salle  
Vygotsky

Adelheid Hu  
**The struggle for appropriate concepts: Language identities and language learning in super-diverse societies**

The process of globalization affects all societies in diverse and different ways: economically, politically, culturally and linguistically. Mobility, migration and global online communication have become common phenomena all over the world, leading to linguistic and cultural hybridization, but also to assimilation of social structures, and – as a form of counter-reaction - to essentialist or even fundamental forms of identity construction. *Super-diversity*, a concept introduced by Vertovec (2007) tries to describe these new forms of sociocultural

complexity. Language identities, linguistic practices and language learning are radically influenced by these processes. In socio-linguistics as well as in cultural theory, these developments have led to a search for new “vocabularies”: The “old” concepts i.e. of *multilingualism* or *multiculturalism* don’t seem adequate anymore, as they don’t reflect the dynamics and interconnectedness of discursive practices and cultural encounters. New concepts like *translanguaging*, *polylingualism* or *metrolingualism* are introduced in order to do justice to the dynamic uses of linguistic resources. In culture theory new metaphors (“hybridity”, “sampling”, “bricolage”) are used to express the diverse cultural and discursive “mélanges”.

In my presentation, I will outline these sociolinguistic positions and compare them with the traditions and basic concepts of Foreign Language Didactics in the school context, especially the current discourse on competence based language instruction. I will show that the premises and principles of language teaching in schools are still often based on monolingual mindsets, although different languages are taught. Also the influence of the Common European Framework of Reference was in this regard ambiguous: The CEFR indeed claims the concept of plurilingualism (which emphasizes the interconnectedness of languages) but in the end has itself unintentionally contributed to a marginalization of the specific *plurilingual* competences by defining levels and partial competences in *specific* languages – an aspect that has had a huge influence worldwide (Byram/Parmenter 2012, Hu 2012).

Fr/Fri  
15:00  
Salle  
Vygotsky

Almut Küppers (University of Istanbul / Goethe University Frankfurt)

**Why plurilingual education is not yet a mainstream hit in seemingly ideal multilingual learning settings. The Case of German Education abroad in Istanbul, Turkey.**

Content and language integrated learning (CLIL) is often said to be an “unprecedented success-story” – quite unlike modern concepts of multilingual education which seem to have a much harder time to get off the ground. Moreover, CLIL is often seen as one answer to the question of how to promote multilingualism in societies and plurilingualism in individuals. This view is being challenged in this talk which is principally twofold: In the first part, a concept of multilingual education is described with a focus on German education in a Turkish-speaking learning environment in Istanbul. Europe’s capital of Transculturalism, the old Constantinople, seems to be the ideal linguistic setting for a modern concept of multilingualism in which plurilingualism in children can thrive and children could grow almost naturally into the three dominant languages German, Turkish and English. In the second part of this talk, I will tentatively tackle resistance issues such as language status, nation state heritage as well as influences deriving from ELF (English lingua franca) dominance, teaching traditions and parentocracy. In my outlook, I will argue that although multilingual education seems to be essential for the promotion of sustainable learning, it does not (yet) sell like hot buns on the globalizing market of (international) education.

Fr/Fri  
16:00  
Salle  
Vygotsky

Joseph Reisdorfer (L’Athénée grand-ducal, Luxembourg)

**Réflexions sur l’enseignement des langues dans une société multi- et plurilingue: Le cas du Luxembourg**

Récemment, le Luxembourg a adopté une nouvelle politique linguistique éducative définie entre autres dans le *Bildungsstandards Sprachen* (Kuhn, 2008). La *philosophie* du texte repose sur trois principes :

- La non-hiérarchisation des différentes langues enseignées;
- La focalisation sur l’allemand et le français;
- Le recours à deux méthodes didactiques: l’approche par compétences et l’approche communicative.

C’est d’abord en didacticien que KÜHN a abordé le problème. Dans notre communication au contraire, nous essayerons d’esquisser une politique linguistique fondée d’abord sur l’analyse de la situation linguistique du pays et des besoins langagiers des apprenants: il s’agira de définir une *littéracie* en phase avec le contexte sociétal.

## **Tagungsorganisation und Scientific Committee**

### **Main organiser:**

Nancy Morys

### **Scientific Committee:**

Dr. Gérard Gretsch  
Ass. Prof. Dr. Claudine Kirsch  
Nancy Morys  
Ass. Prof. Dr. Ingrid de Saint-Georges  
Stefan Serwe  
Rahel Stoike

### **Organising Committee:**

Nancy Morys  
Sofia Pacheco (Research facilitator)  
Stefan Serwe  
Rahel Stoike  
N.N. (student assistant)

## **Anmeldung / Registration**

Für weitere Informationen gehen Sie bitte auf:  
For more informations see:

[www.mehrsprachigkeit-als-chance.eu](http://www.mehrsprachigkeit-als-chance.eu)